

Objectif

Développer compréhension, sensibilité, réflexion et compétences linguistiques.

Contenu

- Réflexion sur la traduction, analyse et comparaison ;
- Articles de journaux extraits de la presse tchèque ; chansons, poèmes, lettres, etc., tout document authentique rédigé en tchèque ;
- Expression écrite : résumé, traduction en français des textes proposés ;
- Expression orale : réflexion sur la langue utilisée, les thèmes soulevés ;
- Remarques rédactionnelles.

Bibliographie non exhaustive

- *Francouzština a čeština, systémové srovnání dvou jazyků*, Radina O., SPN, Praha, 1977 ;
- *Les problèmes théoriques de la traduction*, Georges Mounin, coll. Tel, Gallimard, Paris, 1980 ;
- *Blahoslav Hečko, Dobrodružství překlada*, Ivo Železný, Praha, 2000 ;
- Dictionnaires « papier » classiques unilingues : LEXIS (Larousse) ; Petit (et Grand) Robert ;
- Ouvrages encyclopédiques, culturels, historiques, scientifiques... ;
- Dictionnaires de synonymes, etc.

Ressources en ligne

- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> : dictionnaire informatisé de l'Académie française ;
- <http://www.cnrtl.fr/portail/> : Centre national de ressources textuelles et lexicales ;
- http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm : site regroupant tous les dictionnaires en ligne de la langue française ;
- <http://www.universalis.fr/> : Encyclopédia Universalis, accès gratuit à certains articles ;
- <http://www.centrum.cz/> ; <http://slovník.seznam.cz/> : dictionnaires bilingues tchéco-français et franco-tchèque.

Travaux

- Constituent un droit d'accès aux examens ;
- Remis au cours, à la date prévue ; en cas d'absence, via mèl ou déposés dans la pochette ;
- Manuscrits ou dactylographiés ;
- A prévoir en double exemplaire ;
- Page blanche au format A4 divisée en 4 colonnes :
 - o 1^e col. : traduction mettant en relief les mots ou expressions ayant posé « problème » ;
 - o 2^e col. : autres traductions possibles, synonymes ;
 - o 3^e col. : choix expliqués, commentés ;
 - o 4^e col. : libre, pour apporter corrections, remarques, commentaires...
- Interligne ;
- Travaux corrigés remis au cours ou déposés dans la pochette ; à récupérer ;
- En cas d'envoi par mèl, un accusé de réception sera renvoyé.

Absence

- 1 absence justifiée (sans preuve déposée au Bureau de la scolarité) ;
- Prévenir ou s'excuser d'une absence prévisible par courriel ;
- Prendre connaissance auprès de ses camarades de ce qui a été étudié et demandé ; les photocopies restantes seront déposées dans la pochette.

Examen / Započet

Résumé et traduction « réfléchi » en français d'un texte tchèque ;

Coordonnées

- Pochette : bureau des lecteurs, rue Gorkého, rez-de-chaussée gauche
- 90525@mail.muni.cz ; consultation le mercredi 11h-12h00 ou sur rendez-vous

Courriel

- Tout contact en français ;
- En préciser l'objet ;
- Utiliser la 2^e personne du pluriel ;
- Veiller à l'orthographe, à la syntaxe sans pour autant avoir peur de s'exprimer...
- En cas de document Word attaché, utiliser un format .doc ou .pdf